

原 Pépites 石

Anne-Laure
Vandoix



生命猶如一塊原石，而她只有靠自己的雙手，
才能從中挖掘出獨一無二、專屬於自己的黃金。



安·蘿爾·邦杜◎著
葛諾珀◎譯

原野
——
石



原 石

Répète

Ани-Лауре
Войдоих



安·羅爾·邦杜◎著
葛諾珀◎譯

貴陽學院圖書館



GYXY1180540

Pépites

By Anne-Laure Bondoux

© Bayard Éditions Jeunesse, 2005

Complex Chinese translation copyright © 2010 by Muses Publishing House.

Published by arrangement with Bayard Éditions Jeunesse through jia-xi books co., ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

繆思小說 009

原石

作者 安·羅爾·邦杜 (Anne-Laure Bondoux)

譯者 葛諾珀

總編輯 徐慶雯

封面設計 黃曉鵬

內文美編 楊玉瑩

行銷企畫 林昀瑄

社長 郭重興

發行人兼

出版總監 曾大福

編輯出版 繆思出版有限公司

Email: m.muses@sinobooks.com.tw

發行 遠足文化事業股份有限公司

<http://www.sinobooks.com.tw>

231台北縣新店市中正路506號4樓

客服專線：0800-221029 傳真：(02) 86673250

郵撥帳號：19504465 戶名：遠足文化事業股份有限公司

法律顧問 華洋國際專利商標事務所 蘇文生律師

印製 成陽印刷股份有限公司

初版一刷 2010年1月

定價 240元

版權所有·翻印必究

缺頁或破損請寄回更換

本書獲法國在台協會《胡品清出版補助計劃》支持出版。

Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication « Hu Pinching », bénéficie du soutien de l'Institut Français de Taipei.

國家圖書館出版品預行編目資料

原石 / 安·羅爾·邦杜 (Anne-Laure Bondoux) 作

；葛諾珀翻譯。-- 初版。-- 臺北縣新店市：

繆思出版：遠足文化發行，2010.01

面；公分。-- (繆思小說；9)

譯自：Pépites

ISBN 978-986-6665-36-3(平裝)

876.57

98024275

原 Pépites 石

Anne-Laure
Bondoux



安·蘿爾·邦杜◎著
葛諾珀◎譯

貴陽學院圖書館



GYXY1180540

Pépites

By Anne-Laure Bondoux

© Bayard Éditions Jeunesse, 2005

Complex Chinese translation copyright © 2010 by Muses Publishing House.

Published by arrangement with Bayard Éditions Jeunesse through jia-xi books co., ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

繆思小說 009

原石

作者 安·羅爾·邦杜 (Anne-Laure Bondoux)

譯者 葛諾珀

總編輯 徐慶雯

封面設計 黃偉鵬

內文美編 楊玉瑩

行銷企畫 林鈞瑄

社長 郭重興

發行人兼

出版總監 曾大福

編輯出版 繆思出版有限公司

Email: m.muses@sinobooks.com.tw

發行 遠足文化事業股份有限公司

http://www.sinobooks.com.tw

231台北縣新店市中正路506號4樓

客服專線：0800-221029 傳真：(02) 86673250

郵撥帳號：19504465 戶名：遠足文化事業股份有限公司

法律顧問 華洋國際專利商標事務所 蘇文生律師

印製 成陽印刷股份有限公司

初版一刷 2010年1月

定價 240元

版權所有·翻印必究

缺頁或破損請寄回更換

本書獲法國在台協會《胡品清出版補助計劃》支持出版。

Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication « Hu Pinching », bénéficie du soutien de l'Institut Français de Taipei.

國家圖書館出版品預行編目資料

原石 / 安·羅爾·邦杜(Anne-Laure Bondoux)作

；葛諾珀翻譯。-- 初版。-- 臺北縣新店市：

繆思出版：遠足文化發行，2010.01

面；公分。(繆思小說；9)

譯自：Pépites

ISBN 978-986-6665-36-3(平裝)

876.57

98024275

186	179	171	162	153	146	136	131	129	
第二十七章	第二十六章	第二十五章	第二十四章	第二十三章	第二十二章	第二十一章	第二十章	第三部	

123	114	106	100	94	86
第十九章	第十八章	第十七章	第十六章	第十五章	第十四章

195 第二十八章

199 第四部

201 第二十九章

207 第三十章

218 第三十一章

222 第三十二章

227 第三十三章

234 第三十四章

240 第三十五章

244 第三十六章

252 第三十七章

259 第三十八章

264 第三十九章

第一部

第一章

貝拉羅莎每天清早一醒來，都不免自忖又會有什麼新災難臨頭。

她打從出生就住在莫薩谷，如今已是亭亭玉立的二十歲少女，經歷過乾旱、水澇、火災、蝗害、土石流、傳染病、鬥毆、意外、饑荒；而這還不包括她的一些個人煩惱，她覺得這些煩惱才是最擾人的。

然而她終究還是挺了過來。每天清早，她都要費番工夫從床上爬起，開始一天的粗活兒。日復一日，從無改變。貝拉羅莎這位「大地之女」有一股與生俱來的自然力量，彷彿生來就是爲了對抗生存的各種苦難。每天，太陽一自東方露白，她便起床梳洗，脫下身上那件男人襯衫；每晚就寢前，她都要穿上它好形成一層薄薄的防護層，避免被床墊上的跳蚤叮咬。脫下衣服後，她來到屋子一隅，那裡蟲蛀的地板上，擺著一個鐵桶、一個洗臉盆、一條毛巾和一小塊乾癟肥皂。牆板上，貝拉羅莎掛了一面向走販羅穆多·巴比里買來的小鏡子，每當她照著鏡子，就會想到他，想起他那輛由兩頭騾拉曳的馬車，還有各式各樣好東西裝滿

後車廂：有瓷盤、銀製燭臺、一整套餐具、方糖夾、水晶玻璃瓶、繡花手絹和毯子，好多美好的玩意兒！

然而問題是，在莫薩谷，誰會需要高腳玻璃杯和熨斗？渴了，拿起水瓶灌便是。而且坦白說，乳牛工的髒工作服又有什麼好燙的？羅穆多·巴比里很快就明白，要這些莊稼漢走出自己的小圈圈，他可是一點辦法也沒有，所以只好來了又走，偶爾才繞回來轉轉。

「呸，聽他胡扯！」貝拉羅莎心想，羅穆多·巴比里講話就像義大利佬一樣不可靠，甚至跟流動販子有得比。算了，無所謂。巴比里留下的，除了一小面鏡子外，還有一樣事物比他的承諾更重要：離開莫薩谷——他已將這個念頭深植在貝拉羅莎腦海裡。

從此，這念頭即揮之不去。

「妳準備煮什麼給我吃啊，賤人？我快餓死了！」隔壁房間突然傳來抱怨聲。
還不就是每天早上都吃的那些東西，貝拉羅莎根本懶得回答。

她把水桶的水倒進臉盆，傾身快速擦洗自己豐滿的雙峰。臉盆裡不時泛起水花，濺得滿地都是水。貝拉羅莎再次咒罵加重她上半身負荷的驚人雙峰，這問題已困擾她好些年了。

隔壁房裡又傳來更大的呼喊聲：

「還不快點給我過來，妳這髒東西！」

每天早上，同樣的羞辱一再上演。貝拉羅莎刷牙梳洗，然後照照鏡子，看看經過一夜的

折騰，有沒有壓壞她那一頭蓬鬆的紅髮。

「看我怎麼教訓妳，妳聽到沒，賤丫頭？」

貝拉羅莎拿起木梳子慢慢梳頭。梳子缺了幾個梳齒，但不礙事。羅穆多·巴比里很賣力地向她推銷了刷子、牛角梳、乳液，甚至還有髮捲，可是她沒錢，只買了面鏡子。

隔壁房間傳來的辱罵聲漸歇，只剩下可憐的低吟。

貝拉羅莎放下梳子，穿好裙子。

太陽已升起，該去把龍爸帶出房間了。

「妳終於出現了，妳這賤人！」老人一見她進來便咒罵起來。「我都快死了，妳還在那裡慢慢磨菇！」

儘管雙腿不能動，他仍在床上吃力地扭動身子。自農舍屋頂那一摔，龍爸已癱瘓兩年了。當時他爬上屋頂去換被冰雹打破的瓦片，不小心滑了一下，從三公尺高的地方摔下來，傷了背。

「動作快一點，妳這懶鬼！」

每天清早都會上演同樣的戲碼。貝拉羅莎站在床頭，伸出手臂穿過龍爸黏乎乎的腋下，使盡力氣幫他坐起來。他嘴裡仍不斷念念有辭，直到坐上輪椅，那是鄰居昂梅爾在那場意外

後幫他做的。

「拜託你不要像條蛆一樣動來動去，好不好！」貝拉羅莎埋怨道。

龍爸舉起手揮向她：

「不准這樣跟我講話，妳這惡毒女！看我怎麼教訓妳！」

她迅速躲開他那一記耳光。貝拉羅莎二十歲了，龍爸可以隨意掌摑她的日子已過去。當她還小時，她很怕他，尤其怕他用皮帶抽打她；可是如今她總算占了上風。

她把輪椅推到靠田埂的屋簷下。當她爲他倆幹活的時候，龍爸就在那裡的遮蔭下度過漫漫長日。大半時間，他都是獨自一人，偶有狗兒閒晃到他身邊，或是昂梅爾來看看輪椅需不需要上油。

她則呼吸清晨的新鮮空氣。除了鬧洪災，屋外的景致總是一成不變：塞滿舊貨的前院、豬圈、馬廄、堆肥、龍爸用樹幹挖成的飲水槽，以及水井；再往下，還有條河，沿岸散布著莫薩谷的其他農地，以及用木板和圓木搭建的長方形木棚。

四周是一望無際的田野。穿過這一大片麥稈的，則是唯一的一條道路。羅穆多·巴比里和他的神奇馬車，就是走這條路來到莫薩谷。而多年前的大清早，貝拉羅莎的母親也是走這條路離家出走。說不定有一天，她自己也會踏上這條路離開……

貝拉羅莎不禁打了哆嗦。最好還是不要看著那條路胡思亂想吧，因爲龍爸可能會因此起

疑心。她趕緊回到屋裡，穿上圍裙，丟了塊木柴到火爐裡，準備做早餐。

早餐有培根、青豆及熱咖啡。

老人在屋簷下已等得不耐煩。貝拉羅莎隔著髒玻璃窗望著他，若有所思。自從她的腦海裡有了「這個念頭」開始，她就不知該拿這個可憐的殘廢老爸怎麼辦。

「喲，終於來了，還以為妳在為母牛接生呢。」

貝拉羅莎從爐上撈出些豆子放到他的碗裡，他立刻二話不說狼吞虎嚥了起來，好似已八天沒吃東西一般。

這幾年，這地區都在鬧饑荒，人人都吃不飽，而大家對前幾次的饑荒仍記憶猶新。接下來的兩年，收成都不佳，先是鬧旱災，後又有蝗害來襲。鄰近農村幾乎都有人死於饑饉，許多家庭只得吃起狗肉解飢。貝拉羅莎還記得那位可憐的女人，莎瑪·赫奇金，蝗蟲入侵把她嚇壞了，成了瘋子。人們發現她時，她已吊死在穀倉。

「別杵在那兒，懶鬼！」龍爸吞了兩口青豆後咳了咳說：「妳沒其他活兒幹了嗎？」

貝拉羅莎不耐煩地嘆了口氣，解開圍裙掛在釘子上。家裡的每樣東西、每件物品，都有專用的釘子。

「別忘了上歐布萊迪那兒找我要的東西！」龍爸見她匆忙趕去馬廄時提醒她。

貝拉羅莎搖了搖頭。每天早上總是老調重彈。「上歐布萊迪那兒找我要的東西！」可憐